**Технология перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код дисциплины** | Б.3.В.16 |
| **Название**  **дисциплины** | **Технология перевода** |
| **Объем дисциплины**  **в кредитах ECTS** | 3 |
| **Семестр и год**  **обучения** | 5 семестр , 3 год обучения |
| **Цель дисциплины** | познакомить студентов с основными положениями современной технологии перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции. |
| **Пререквизиты**  **дисциплины** | практический курс перевода, введение в межкультурную коммуникацию, практический курс английского языка, культура речи и этика перевода. |
| **Результаты**  **обучения**  **дисциплины** | **обучаемые должны знать:**  - концептуальные положения общей теории перевода;  - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; - операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод; - требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности; **уметь:** - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; - оценить качество перевода; **владеть:** - терминологической базой переводоведения; - навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста; - информационно-поисковыми навыками. |
| **Метод оценивания** | 1. Реферат + защита реферата 2. Перевод работ 3. Ролевая игра 4. Устный опрос 5. Мини-лекции, мини-проекты 6. Круглый стол 7. Простые и комплексные контрольные задания 8. Тестовая работа |
| **Количество**  **наименований**  **используемой**  **литературы с**  **указанием 2-3х**  **основных**  **учебников** | Используемая литература: 41   1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. 2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990. 3. Латышев Л.К. Технология перевода.–ИЦ «Академия», 2007. 4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. |
| **Использование**  **технико-**  **исследовательского,**  **компьютерного**  **оборудования** | Компьютер с доступом в интернет – составление различных презентаций, работа с электронными книгами, использование электронных словарей, работа с аудио- и видео материалами.  Учебно-методический комплекс в электронном варианте. |
| **Лабораторные**  **работы / проекты** | 1. Компетенции переводчика (мини-лекция) 2. Профессия- переводчик (РРТ) 3. Самостоятельная работа переводчика (ролевая игра) 4. Кодекс поведения переводчика (круглый стол) 5. Переводческие трансформации – суть процесса перевода (реферат+обсуждение) 6. Триада перевода (кейс-задача) 7. Фактор «критического глаза» в процессе перевода (мини-проект анализа перевода) |
| **ФИО**  **преподавателя** | Алиоглы Марина Хизировна (ст. преподаватель) |